



హిందీలో - హాడలమర్చి

— విజయ లక్ష్మి

ప్రజాభివృద్ధి కార్యక్రమాలను పేరు
 పురుషులు, యిది సేను
 పుట్టి వెరిగిన. పూరే ఆయన,
 యీ మధ్య కాలంలో మా
 అన్నదమ్ములు ఉద్యోగవేత్తలు
 దిలీలీ లవుతుంటే, వాళ్ళ
 సామానుకోసాడు మా అమ్మా.
 వాళ్ళాకూడ పూరూతూ తిర
 గడంతో నా 'పుట్టింటి'కి ఒక
 పూరంటూ లేకుండాపోయింది.
 అదొప్పు వళాత్తూ మళ్ళీ మా
 తమ్ముడికి యీ పూర్ణానే ఉద్యో
 గం కావడాన. మా స్వంత
 యింట్లో ఆదైకున్న వాళ్ళను
 ఖాళీ చేయించి మా అమ్మ.
 వాన్న. తమ్ముడు, మరచలు
 మళ్ళీ మా యింట్లో పీఠ
 పడ్డారు. వాకు పోయిన విధి
 దొరికిన ద్దయింది. "అమ్మకు
 నాన్నకునమ్మచూడా అనుందట.
 రమ్మని వ్రాస్తున్నారని" మా
 యింట్లో చెప్పి, ఓ నెల లోజా
 లకు నరివడు దిట్టలు వర్తకువి

మూన్నాళ్ళ క్రిందటే యీ వూరికి, మూ
 యింటికి వచ్చాను. యీ దశాబ్దంలో ఈ
 వూరికి మూరిందో నాకు తెలిసినంతగా,
 యిక్కడే వుండిపోయిన మీకు తెలి
 యదు 'ఈరు బాగు పడిందని'
 గుర్తించేసరికి దిగులయింది. మా
 యింటికి అనుకునే ఆదపిల్లల స్థూలు
 ఉండేది. స్కూలువాళ్ళు స్ట్రెగ్రాండుకు
 కావాలంటే మా స్థలంకూడ మంచి ధర
 వచ్చిందని అమ్మేశాం. ఆ స్కూల్లోనే
 నేను తర్జుమా రెండుసార్లు తప్పేసరికి
 మా నాన్న 'చదువు నీ ఒంటికి
 పడమితే ఆమాత్రం అని మాన్పించి పెళ్ళి
 చేశారు నాకు. ఆ స్కూలు యిప్పుడు
 హైస్కూలు అయిందట. సాయంత్రం
 చల్లబడ్డక స్థూలుకు వెళ్ళాను - నేను
 చదువుకున్న స్కూలు ఎట్లా వుందో,
 ఎంత మూరిందో చూద్దామని. గేటుదగ్గర
 వాచ్ మన్ 'ఎవరది' అనడీగాడు. గొంతు
 గుర్తుపట్టి ఆశ్చర్యంగా "రెడ్డయ్య
 నువు నన్ను గుర్తుపట్టలేదా? నేను యీ
 ప్రక్కంటివాళ్ళమ్మాయిని; ఇక్కడేగా
 చదివాను; యీ స్థలం మా దేగా
 మొదట్లో," అన్నాను. రెడ్డయ్య ఆశ్చ
 ర్యంగా "అలితమ్మగారా, తల్లీ! ఎన్నా
 క్కయిందండి మీమ్మల్ని చూసి. ముసలా
 ళ్లయినమ్మా, గుర్తు తగ్గింది. రండి,
 చూడాలనిపించి వచ్చారా," అని అడిగి
 నన్ను వెంటపెట్టుకుని నాలుగు ప్రక్కలా
 త్రిప్పారు. మా స్థలం చూద్దామని దక్షి

జపు వైపు వెళ్ళాను; ఆశ్చర్యపోయాను.
 దక్షిణాది దేవాలయాల్లో చూసిన వెయ్యి
 స్తంభాల మందపాలను గుర్తుకు తెచ్చింది.
 అక్కడ పెరిగి పాదుకున్న మట్టిచెట్టు.
 "ఈ చెట్టు - ఈ చెట్టు - నాకు గుర్తే
 లేదు," అన్నాను తడబడుతూ. రెడ్డయ్య
 "మీ రెరిగినపుడు యీ చెట్టు లేదండీ.
 ఇక్కడండేదీ ఓ తాడిచెట్టు," అన్నాడు.
 బాను, ఒకే ఒక తాడిచెట్టు వుండేది మా
 దొడ్లో. వెనదికాలం ముంజెలు తినే
 వాళ్ళం. ఒక రోజు మా అమ్మ పాత
 చీర అంచు చింపి కాళ్ళకు బిందా లేసు
 కుని చెట్టెక్కడం నేర్చుకుంటున్నాను.
 మా తమ్ముడు వెనుకనుంచి "అమ్మెచ్చె,"
 అని కేక పెట్టాడు. అమాతం చేతులు
 వదిలేసి క్రింద పడ్డాను. తర్వాత వారం
 రోజులు పడక పెట్టాను ఆ తాడిచెట్టు
 కనపడకపోయేసరికి విజంగా దిగులే
 సింది నాకు. 'ఆ తాడిచెట్టేమయింది,
 ఈ మట్టిచెట్టును ఎవరు వేశారు?'
 అనడీగాను. రెడ్డయ్య: "వేసిన మొక్క
 యింత వృద్ధిలోకి వస్తుందామ్మా? కాకి
 రెట్టుకు తాడిచెట్టుమీద మొలిచింది మట్టి
 చెట్టు. మొదట్లో రెండు మూడు సార్లు
 పీకిపారెద్దామనుకుని మళ్ళా జాప్యం
 చేశాను. ఈ వదేళ్ళలో యింత మాను
 ఆయింది. తాడిచెట్టు అయివులేకుండా
 పోయింది. ఇదే బాగుందమ్మా! పిల్లలు
 దీ నీర్దన అడుకుంటున్నారు. తాడిచెట్టు
 కింత కళ వుంటుందండీ?" అన్నాడు.



బంగారం దొరకటంలేదుగా !

మట్టిచెట్టు మండలంలాగా చల్లగా వుంది.

మర్నాడు వుదయం, మాటల్లో మా అమ్మని అడిగాను “అమ్మా రేణుక ఎట్లావుంది? ప్రాక్టీసు బాగావుందా? ఏమాత్రం సంపాదించింది? పెళ్ళి చేసుకుందా?” అని.

అమ్మ నిర్ఘాంతపోయి చెప్పింది: “నీకు తెలిసేతెలివా? నే నెట్లా మర్చిపోయాను నీకు వ్రాయడం? రేణుక చచ్చిపోయి రెండేళ్ళవుకుంది. కేన్సర్ ఎచ్చి నా నా అప్పస్తా పడిపోయింది,” అన్నది.

నాకు నోటమాటరాలేదు రేణుకా నేనూ నాలుగేళ్ళు క్లాసు మేట్టుం. ఓటీబి వేసుకునేవయసు వచ్చేటప్పటికి నాకు చదువుమీద శ్రద్ధ తగ్గడం, లేసులు

ఆల్లడంలో ఆసక్తి పెరగడంతో వరసగా తప్పాను. చదువుమానేసిన ఏనాదిలోవలే పెళ్ళయింది నాకు. పెళ్ళయ్యాక పదేళ్ళ వరకు నాకు పొయ్యివూడుకోవడంతోనూ, నిల్లలముక్కుల తుడుచుకోవడంతోనూ, సరిపోయింది. ఆ పదేళ్ళలో రేణుక యీ వూళ్ళో స్కూలూ. కాలేజీ దాటి వైజాగు కాలేజీకి వెళ్ళి డాక్టరయివచ్చింది. యీ వూళ్ళోనే ప్రాక్టీసు పెట్టింది. ఆరెల్లల కోసాగి నేను పుట్టింటికి వచ్చినప్పుడల్లా రేణుకను కలుసుకునేదాన్ని. ఆయేటి కాయేగు ఆమె ప్రాక్టీసు పెరుగుతూ వచ్చింది. వాళ్ళ యిల్లంతా ఖరీదైన వస్తువులు నిండుకున్నాయి. రేణుక చెల్లెళ్ళు పట్టుచీరలు, పట్టులంగాలు కట్టుకుని కాలేజీకి, స్కూలుకు కారులో

వెళ్ళడం చూచి ఆశ్చర్యపోయాను. నాకు గుర్తున్నంతవరకు రేణుక చదువుతునే రోజుల్లో గంజిపెట్టవి, యిచ్చిలేవి చీరలే తప్ప, ఫెకఫెకమంటూ మడతబతీరిన దుస్తులు ధరించనేలేదు; నేను ఆమెతో "మీ చెల్లెళ్ళనిగూడ మెడిసన్ కు పంపు తావా?" అనడిగాను ఒకసారి.

"అదేమీ లేదు, నేను సంపాదించేది చాలా? మంచి అబ్బాయిల్ని వెదికి వాళ్ళకు పెళ్ళిళ్ళు చేస్తాను" అంది రేణుక.

నాకు ఒళ్ళు మండింది

"నావసావి కబుర్లు చెప్పకు; నువ్వు చేసుకోకుండా, వాళ్ళకు నువ్వు చేసే దేమిటి?" అన్నాను.

రేణుక నవ్వింది. అసి నవ్వుకాదు. ఏమిటో చెప్పడం నాకు చేతకాదు. మరుక్షణమే ఆమెకళ్ళు నీళ్ళతో నిండాయి. నాచెయ్యి తన చేతిలోకి తీసుకుని నొక్కుతూ "లలితా! నీకు తెలీదు నా బ్రతుకు: సంపాదన లేవి అన్నయ్యలు భార్య ఒక్కరితో యీ యింట్లోనే వుంటున్నారు. అమ్మకు చెల్లెళ్ళగురించి బెంగ. డబ్బుతో పొందగల యింట్లోకి ఎవరికి లోటు లేకపోయినా, నేను ఎక్కడ పెళ్ళి చేసుకుంటానో అనే భయం ఘాయంట్లో వాళ్ళందరినీ రాత్రింబవళ్ళు పీడిస్తున్నది. వాళ్ళకు మనశ్శాంతి లేకుండావుంది. నిరుడు పేనడలో ప్రకటించాము; జవాబులు వచ్చేసరికి యింట్లో అందరికీ

తెలిసిపోయింది. పెద్ద రాద్ధాంతమైంది. అమ్మ ఏడుస్తూ 'యాపేపరు పెళ్ళిళ్ళకు సిద్ధపడేవాళ్ళంతా కులం లేనివాళ్ళు. గోత్రం లేనివాళ్ళు, గొంతుకొనేవాళ్ళు' అంది. అన్నయ్యలు: 'ఎవరిని నమ్ము దానికి వీలులేదు; సంపాదన చూసి ముందుకు వస్తారు, మోసపోకు' అన్నారు. ఆరాత్రి అంతా కూడబలుక్కుని మర్నాడు అమ్మా అన్నయ్యలకూడ 'నువ్వీవిధంగా ఎవణ్ణో ఒకణ్ణి పెళ్ళాడితే, నీకు నష్టం లేకపోవచ్చుగాని రేపు తక్కిన యిద్దరు ఆడపిల్లలకు ఎట్లా పెళ్ళిచేస్తాం? నీకు చదువుంది, ప్రాక్టీసుంది. పెళ్ళి కాకపోయినా ఫరవాలేదు. వాళ్ళు నీలాగా డాక్టర్లవుతారా? పెళ్ళికూడా కాకపోతే ఏమయిపోతారు," అన్నారు.

"లలితా! నేనేమీ జవాబు చెప్పలేదు. లోపలకు వెళ్ళి చింపింకవర్లు, చింపవి కవర్లు కూడతెచ్చి వాళ్ళెదుటే తగల పెట్టాను. ఆరాత్రి వాళ్ళంతా సుఖంగా నిద్రపోయారు," అంది.

రేణుక త్యాగనిరతికి సంతోషించినా, అయినవాళ్ళ స్వార్థానికి తలబగ్గిన బల హీనతకు నాకు జగుప్స కలిగింది.

"నిన్ను వారు ఇలా అవమానిస్తూంటే, నిన్నిట్లా 'ఎక్స్ప్లాయిట్' చేస్తూంటే వాళ్ళమీద ప్రేమ ఎట్లా చావలేదు నీకు," అన్నాను.

రేణుక నవ్వి "ప్రేమ చావలేదు



మీల

కాని తగ్గింది. దాన్ని భర్తీచేయడానికి
జాలి పెరిగింది. వాళ్ళ పిరికితనాన్ని
చూచి," అన్నది. ఆ పిలానఫీ నా కర్తం
కాలేదు. ఆ తర్వాత కూడా రెండు,

మూడుసార్లు పలుకుకున్నాను రేణుకను.
నేవెళ్ళినప్పుడల్లా నా ప్రమేయం లేకుం
డానే నన్ను. నా పిల్లలను పరీక్ష చేసి
"వీళ్ళకు యీ కాల్పియం మాత్రం

యిస్తుండు. ను వీ టావిక్ పుచ్చుకో." అంటూ కాంపిల్ మందుసీసాలు యిస్తుం దేది నాకు. ఒకరోజు "నేను వచ్చినపు డల్లా నువ్విట్లా యిస్తే, నేను 'ఫ్రీచెకప్' కోసమే నిన్ను చూడ్డావి! వస్తున్నా ననుకుంటారు అందరూ." అన్నాను. నిజమైన భయంతో.

అందుకు రేణుక చాలా గాయ పడింది. ఎట్లూర్చి "ఇంకెప్పుడూ విన్ను పేషంట్ గా చూడను. తెలీకుండా చాల నొప్పించాను విన్ను," అంది.

రేణుక సలాగా నొప్పించి నందుకు విజంగా పశ్చాత్తాపం కలిగింది నాకు. అంతే, ఆ తర్వాత మా వాళ్ళు యీ వూరు విడిచిపెట్టడంతో యీ పదేళ్ళూ నే నిటు రానేలేదు. రేణుకకూ నాచూ ఉత్తరాలు వ్రాసుకునే ఆలవాటు లేదు, రేణుక పోయిన రెండేళ్ళకు గాని ఆకబురు నాకు తెలియలేదు.

మర్నాడు సాయంత్రం నాగేశ్వర స్వామి గుళ్ళో చివ్వుయానందస్వామి గీరా ప్రవచనాలు జరుగుతున్నాయని విని, లాలినడకన బయలుదేరాము మా స్వామి నేనూ. దారిలో రేణుకావాళ్ళవీధి చూసే 'అదే రేణుకావాళ్ళ యిల్లు'

అంది మా అమ్మ. ఆ శ్చర్యంగా చూశాను నేను. అది యిల్లుకాదు, పెద్ద మేడ. "రేణుక పోగానే యిన్నూరెన్ను డబ్బు లక్ష రూపాయలు వచ్చిందట. అది పోయాకనే యీ మేడ కట్టుకు న్నాడు అందరి పెళ్ళి క్ళయ్యాయి; అందరూ పిల్లపాపల్లో ఆ మేడలోనే వుంటున్నారు: బావలు, మరుదులు కలిసి ఏదో బిజినెస్ చేస్తున్నారట," అంది అమ్మ. ఏనుగు చచ్చినా బ్రతికినా వెయ్యి వరహాలట; బ్రతికినన్నాళ్ళు సంపాదించింది కాకుండా చచ్చిపోయి కూడ నట్టింట డబ్బు కురిపించిందన్న మాట! ఆ మేడ అందంలో, మేడలో వినబడే నవ్వుల్లో, ఆ తోటలో వూసే పువ్వుల్లో వెదికినా కనిపించదు రేణుక.

రేణుకకు పెళ్ళి పెటాకులూ లేవు. పిల్లజెల్లాలేరు. ఆమెకు ఆత్మసౌందర్యం ఎంతైనా వుండుకాక! ఒంటరిగా అంత పెద్ద మేడలో రేణుక నిలబడితే ఏమైనా అందంగా వుండేదా? రేణుక చచ్చి పోయిందన్న బాధ ఆనవసరం. ఆ యిల్లు లక్షణంగా పదిమంది పిల్లా పాపల్లో కళకళలాడుతూ వుంది. ఒంటి తాడిచెట్టుకన్నా, ఊడలు దీగిన మట్టిచెట్టు విజంగా అందమైనది.

